

ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Αριθμός 4075 Παρασκευή, 10 Νοεμβρίου 2006 217

Αριθμός 10

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αντίγκουα και Μπαρμπού-
νια για την Εμπορική Ναυτιλία που, σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος
συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 9 Ιουνίου 2006 ύστερα από Απόφαση του
Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 63.796 και ημερομηνία 1η Ιουνίου 2006, δημοσιεύεται
στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου
169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αντίγκουα
και Μπαρμπούντα, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών
και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις '

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της
Κύπρου και της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα στον τομέα των ναυτιλιακών

μεταφορών, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και σε μια αμοιβαίως αφέλιμη βάση η οποία εξυπηρετεί τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- (α). Ο όρος «πλοίο» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στο νηολόγιο πλοίων είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει την εθνική του σημαία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.
- Ο ορισμός αυτός εξαιρεί τα πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς .
- (β). Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος .
- (γ). Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει τα θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν εγκριθεί και είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία .

ΑΡΘΡΟ 2

Οι επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών στις οποίες η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται είναι:

- (α) από την πλευρά της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία και
- (β) από την πλευρά της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα, το Κράτος της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα .

ΑΡΘΡΟ 3

- (1). Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:
- (α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους
 - (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους
 - (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες
 - (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.
- (2). Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (3). Σε συμφωνία με το παρόν Άρθρο, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που συστάθηκαν και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να συμφωνήσουν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά θέματα, τα οποία αφορούν τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 4

- (1). Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων καθώς και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή άλλως, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, κατά την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών επιχειρήσεων ως επίσης και τη χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.
- (2). Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου:

- (α). δε θα εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις τους
- (β) δε θα υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέλους τις εξαιρέσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που παρέχονται στα δικά του πλοία.
- (γ) δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 5

Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

ΑΡΘΡΟ 6

Με την κατάθεση αίτησης στο ένα Συμβαλλόμενο Μέρος για νηολόγηση πλοίου το οποίο υψώνει τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει να εφοδιαστεί με κάθε διαθέσιμη πληροφορία αναφορικά με το αρχείο ασφάλειας του πλοίου. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να ανταποκριθεί θετικά στο αίτημα.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια και για απλούστευση, όσο το δυνατό, της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 8

- (1). Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.
- (2). Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αφορούν την χωρητικότητα και το

πλήρωμα, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

- (1). Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.
- (2). Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:
 - Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.
 - Το Βιβλιάριο Ναυτικού που εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα.

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί κάποιο νέο έγγραφο ταυτότητας, το νέο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος μέσω της διπλωματικής οδού.
- (3). Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος υπήκοος ούτε υπήκοος της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα αλλά κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών του 1958, (Αρ. 108), της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η επανείσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας σε αυτή τη χώρα είναι εγγυημένη.
- (4). Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος υπήκοος ούτε υπήκοος της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 10

- (1). Κάτοχοι εγγράφων ταυτότητας ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι είναι μέλη του πληρώματος καθώς και μέλη των οικογενειών τους που επιβαίνουν στο ίδιο πλοίο, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στην ξηρά, χωρίς θεώρηση κατά τη διάρκεια

παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα, κατάλογο ατόμων που βρίσκονται πάνω στο πλοίο, σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία στο λιμάνι εκείνο.

- (2). Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι εκείνο.
- (3). Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε άτομα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 11

- (1). Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν από την επικράτεια του, για να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι κατέχουν θεώρηση ναυτικού και γραπτή δήλωση υπογραμμένη και σφραγισμένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης ή αντιπρόσωπο της, ότι αυτός/αυτή πρόκειται να συναντήσει συγκεκριμένο πλοίο σε συγκεκριμένο λιμάνι.
- (2). Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, οποιαδήποτε θεώρηση η οποία μπορεί να ζητηθεί για τον σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδοθεί, υπό την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει τα έγγραφα ταυτότητας του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, περιλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για αυτόν το σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυτιλιακών οργανισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 13

- (1). Για την ασφαλή επάνδρωση εμπορικών πλοίων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων

υπηκόων σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.

- (2). Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που έχουν συσταθεί, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύσουν μόνιμη αντιπροσωπεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 15

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέψει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή σε αντιπροσώπους των αντίστοιχων ναυτιλιακών διοικήσεων ή σε διπλωματικές και προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 16

- (1). Αν πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου. Η ίδια μεταχείριση θα παρέχεται σε οποιονδήποτε επιζώντα θαλάσσιου ατυχήματος από πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ανεξάρτητα από το μέρος όπου συνέβη το ατύχημα, όταν οι επιζώντες βρεθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2). Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής,

νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

- (3). Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
- (4). Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγιάριση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
- (5). Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, θα ειδοποιούν αμέσως για το συμβάν τη ναυτιλιακή διοίκηση και τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια, ειδικότερα στις αντίστοιχες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να βοηθήσουν το ένα το άλλο για τη διεξαγωγή αυτών των ερευνών και θα προσκομίσουν το καθένα στο άλλο κάθε απαραίτητη πληροφορία την οποία γνωρίζουν για το συμφέρον της ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 17

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια του, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 18

Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτήθηκαν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό να ενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά τον διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλομένων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, εάν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 19

- (1). Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και

από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.

- (2). Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 20

- (1). Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και από εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτές.
- (2). Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3). Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά στις επικράτειες τους.

ΑΡΘΡΟ 21

- (1). Τα θέματα τα οποία αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τα χειρίζονται οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
- Στην περίπτωση της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα
Το Τμήμα Ναυτιλιακών Υπηρεσιών και Εμπορικής Ναυτιλίας μέσω του Υπουργείου Εξωτερικών.

- (2). Σε περίπτωση που κάποια από τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν άρθρο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 22

- (1). Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2). Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23

- (1). Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες ή την εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, ανάλογα με την περίπτωση.
- (2). Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 24

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 23.

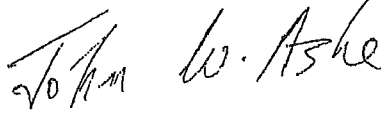
Έγινε στη Νέα Υόρκη την 9^η Ιουνίου του 2006, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, και τα δύο κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Α.Ε. κ. Ανδρέας Δ. Μαυρογιάννης
Πρέσβης, Μόνιμος Αντιπρόσωπος
της Κυπριακής Δημοκρατίας
στον Οργανισμό Ηνωμένων Εθνών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ



Α.Ε. κ. John William Ashe
Πρέσβης, Μόνιμος Αντιπρόσωπος
της Αντίγκουα και Μπαρμπούντα
στον Οργανισμό Ηνωμένων Εθνών

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA
ON MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Antigua and Barbuda hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between Cyprus and Antigua and Barbuda in the field of maritime transport in accordance with the principles of equality and on a mutually advantageous basis serving their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement:

- (a) The term "vessel" shall mean any merchant vessel registered in the register of ships of either Contracting Party and flying its national flag under its laws and regulations.

This definition excludes ships of war, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes.

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under a contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list.
- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

ARTICLE 2

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus, and

- (b) on the part of Antigua and Barbuda, the State of Antigua and Barbuda.

ARTICLE 3

- (1) The Contracting Parties agree:
- (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
 - (b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
 - (c) for the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third countries;
 - (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.
- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.
- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises registered and operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate, jointly or separately, liner services as well as to conclude agreements on technical matters related to shipping.

ARTICLE 4

- (1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise, in accordance with the national laws and regulations, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article:
- (a) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organisations or enterprises;

- (b) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
- (c) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 5

Vessels of the one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of the one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

ARTICLE 6

Upon an application being submitted to the one Contracting Party for the registration of a vessel flying the flag of the other Contracting Party, the first Contracting Party may request to be provided with any available information on the safety record of the ship. The other Contracting Party shall respond positively to such request.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce any unnecessary delay of their vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

ARTICLE 8

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
- (2) The ship's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be

accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 10 and 11 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.
- (2) The identity documents are:

the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the "Passport" issued by the appropriate Cypriot authorities.

the Seafarer's Book issued by the appropriate authorities of Antigua and Barbuda.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.
- (3) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a national of Antigua and Barbuda but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 (No. 108) of the International Labour Organisation. Such identity documents must be issued by a country which is a party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.
- (4) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor a national of Antigua and Barbuda and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 10

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, being members of the crew, as well as the members of their families embarked on the same vessel, are permitted to stay for temporary shore leave, without visa, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting

Party, provided the master has submitted the lists of persons on board the vessel to the appropriate authorities, in accordance with the national legislation in force in that port.

- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 11

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other reason, approved by the authorities of this other Contracting Party, provided that they are in possession of a seafarers visa and of a written declaration signed and stamped by an authorised person of the shipping enterprise, or its agent, that he/she is to join a specified vessel at a specified port.
- (2) In case of holder of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document is guaranteed to the holder.

ARTICLE 12

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their training institutions and maritime organisations.

ARTICLE 13

- (1) For the same manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of

employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 14

Shipping organisations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of the one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 15

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized government representatives or representatives of the respective maritime administration or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

ARTICLE 16

- (1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast in the territorial waters of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. The same treatment shall also be granted to any survivors of a marine casualty from a ship of the one Contracting Party, irrespective of the place the incident has occurred, when such survivors are found in the territory of the other Contracting Party.

- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1) of this Article, shall immediately notify of the event the maritime administration and the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance, particularly to the respective authorities of the other Contracting Party, for carrying out such investigation. The Contracting Parties shall do their utmost to assist each other in carrying out these investigations and provide each other with the necessary information available to them in the interest of safety.

ARTICLE 17

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of the one Contracting Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE 18

Shipping companies of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained in freely convertible currency within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party. Any surpluses, after settlement of all amounts due locally, including tax, if any, are remittable abroad.

ARTICLE 19

- (1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations particularly Regional Economic Integration Organisations.
- (2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

ARTICLE 20

- (1) For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement, a Maritime Joint Committee is set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and experts appointed by them.
- (2) The Committee shall consider matters of mutual interest in the field of merchant shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.
- (3) The Committee is convened at the request of either Contracting Party alternatively in their territories.

ARTICLE 21

- (1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus:
the Ministry of Communications and Works.
 - In the case of Antigua and Barbuda :
The Department of Marine Services and Merchant Shipping through the Ministry of Foreign Affairs.
- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 22

- (1) Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct

negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23

- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures or national legislation of each Contracting Party, as the case may be.
- (2) The present Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the Agreement will take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

ARTICLE 24

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23.

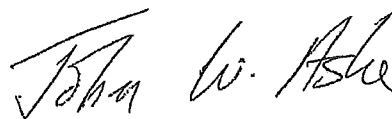
DONE in New York this 9th day of June, 2006 in two originals in the Greek and English languages all texts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



H.E. Mr. Andreas D. Mavroyiannis
Ambassador,
Permanent Representative
of the Republic of Cyprus
to the United Nations

FOR THE GOVERNMENT OF
ANTIGUA AND BARBUDA



H.E. Mr. John William Ashe
Ambassador,
Permanent Representative
of Antigua and Barbuda
to the United Nations